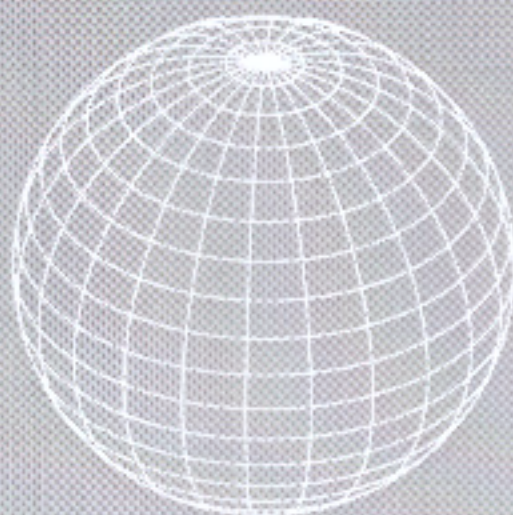




Министерство образования и науки РФ
Санкт-Петербургский государственный электротехнический
университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

МАТЕРИАЛЫ

X Межвузовской научно-практической
Конференции с международным участием



АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

19-20 апреля 2021 года

Санкт-Петербург
2021

Министерство образования и науки Российской Федерации
*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования*
Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»
им. В. И. Ульянова (Ленина)

Гуманитарный Факультет



МАТЕРИАЛЫ

X Межвузовской научно-практической
Конференции с международным участием

«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ»

19-20 апреля 2021 года

Санкт-Петербург

2021

УДК 81
ББК Ш10я43

Материалы X межвузовской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», г. Санкт-Петербург, 19-20 апреля 2021 года. 391 с.
ISBN 978-5-7629-2843-4

Организатор конференции

Кафедра иностранных языков
Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета
СПбГЭТУ «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

Состав оргкомитета

Председатель оргкомитета – Шелудько Виктор Николаевич, д. т. н., ректор СПбГЭТУ «ЛЭТИ».

Заместители председателя оргкомитета: Гигаури Нина Константиновна, к. т. н., декан Гуманитарного факультета; Шумков Андрей Арнольдович, д. филол. н., заведующий кафедрой иностранных языков; Шульженко Татьяна Владимировна, доцент, зам. зав. каф. иностранных языков по учебной работе, руководитель направления «Лингвистика», Журавлёва Ольга Михайловна, к. и. н., доцент, зам. заведующего кафедры иностранных языков по научной работе.

Члены оргкомитета: Степанова Наталия Валентиновна, к. филол. н., профессор кафедры иностранных языков; Флакман Мария Алексеевна, к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков; Тихонова Елена Сергеевна, к. филол. н., доцент каф. ин. яз.; Преображенская Ольга Алексеевна, к. филол. наук, доцент каф. ин. яз.; Ульяницкая Любовь Александровна, к. филол. н., доцент каф. ин. яз.; Беседина Елена Ивановна, к. филол. н., доцент каф. ин. яз.; Кузьмич Ирина Васильевна, к. филол. н., доцент каф. ин. яз.; Сопина Александра Львовна, к. филол. н., доцент каф. ин. яз.; Алексеенко Евгения Сергеевна, ст. преподаватель каф. ин. яз., Корчагина Екатерина Павловна, ст. преподаватель каф. ин. яз.

Ministry for Education and Science
Of the Russian Federation

St. Petersburg Electrotechnical University

Faculty of Humanities



Proceedings of the X National University Conference with International Guests

Current Issues in Linguistics

April 19-20, 2021

Saint Petersburg

2021

УДК 81
ББК Ш10я43

Proceedings of the X National University Conference with International Guests 'Current Issues in Linguistics', Saint-Petersburg, April 19-20, 2021. 391 p.
ISBN 978-5-7629-2843-4

Conference Organizers:

Foreign Languages Department,
Saint-Petersburg Electrotechnical University

Organizing Committee

Chair of the Organizing Committee:

Rector of St. Petersburg Electrotechnical University, D.Sc. Associate Prof.
Victor Sheludko

Vice-chairs of the Organizing Committee:

- Dean, faculty of Humanities, St. Petersburg Electrotechnical University, Associate Prof. **Nina Gigaury**.
- Head of Foreign Languages Department, St. Petersburg Electrotechnical University, Associate Prof. **Andrey Shumkov**.
- Head of "Linguistics" Program, Associate Prof. **Tatiana Shulzhenko**.
- Associate Prof. **Olga Zhuravleva**.

Members of the Organizing Committee:

Associate Prof. **Nataliia Stepanova**, Associate Prof. **Maria Flaksman**, Associate Prof. **Elena Tikhonova**, Associate Prof. **Olga Preobrazhenskaya**, Associate Prof. **Lyubov Ulyanitskaya**, Associate Prof. **Yelena Besedina**, Associate Prof. **Irina Kuzmich**, Associate Prof. **Aleksandra Sopina**, Senior Lecturer **Eugenia Zubkova**, Senior Lecturer **Ekaterina Korchagina**.

Оглавление

СЕКЦИЯ 1. ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОВЕДЕНИЕ, КОМПАРАТИВИСТИКА И ТИПОЛОГИЯ; СТРУКТУРНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ЯЗЫКОВЫЕ МОДЕЛИ, СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ЯЗЫКА; ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ТЕОРИЯ ДИСКУРСА И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА.....	10
А. А. Бурчанова, Н. В. Моина ОБРАЗ ЕВРОПЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	10
Д. С. Васильева ВЗАИМОУСЛОВЛЕННОСТЬ КОМПОНЕНТОВ АКСИОЛОГИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА (НА ПРИМЕРЕ ДИСКУРСА ТОК-ШОУ)	17
О. С. Волкова, В. А. Литвинова СЦЕНАРНОСТЬ И ЛИНГВОПРАГМАТИКА ИЗВИНЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕНИИ	23
Б. Х. Данияров О СОВРЕМЕННОЙ МЕТОДИКЕ ИССЛЕДОВАНИЯ СВОЕОБРАЗИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ.....	30
И. Д. Джуманиязова, Г. Ш. Артыкова ОБРАЗОВАНИЕ ВТОРИЧНЫХ ЗНАЧЕНИЙ СЕМАНТИЧЕСКИХ КЛАССОВ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОРГАНИЗМА ЧЕЛОВЕКА.....	37
Б. А. Дюбо, Н. В. Чернигина СРЕДСТВА ВИЗУАЛИЗАЦИИ В ПЕРВЫХ АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ГРАММАТИКАХ	42
С. К. Ганиева ТИПОЛОГИЯ И АНАЛИЗ ИНДЕКСИКАЛЬНОГО СДВИГА.....	49
О. А. Зинина ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ЖИЗНЬ» И «СМЕРТЬ» В АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	56
А. И. Зуева ПРОВОКАЦИОННАЯ СТРАТЕГИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЗАГОЛОВКОВ).....	61
И. Л. Ильичева РЕГИОНАЛЬНОЕ ПОЭТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО КАК ОБЪЕКТ ПОЛИПАРАДИГМАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ	68
В. А. Костина «ИЗБЫТОЧНОСТЬ» НОМИНАЦИЙ В МИНИМАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ КАК ИНДИКАТОР НЕОПРЕДЕЛЁННОСТИ ЗНАНИЙ О ДИЛЕТАНТЕ.....	74
О. Г. Купцова СЕМАНТИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	79
Е. В. Курганская ОБ ОСОБЕННОСТЯХ И ТРУДНОСТЯХ КОММУНИКАЦИИ В ОНЛАЙН-СООБЩЕСТВАХ.....	86
А. М. Лесохина СУБЪЕКТИВНО-ОЦЕНОЧНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ.....	93
Т. А. Мельничук РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА В СТРАТАГЕМНО-ТАКТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕДВЫБОРНОЙ ТЕЛЕРЕКЛАМЫ	98
Е. В. Миролевич ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ РЕЧЕВОГО АКТА "ПРОСЬБА" В РЕЧИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МУЖЧИН И ЖЕНЩИН (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО СЕРИАЛА "RIVERDALE")	104
А. Никифорова НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАГОЛОВКОВ СТАТЕЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МАССМЕДИЙНОМ ЭКОЛОГОПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	109

Н. Л. Овдиева, Д. А. Шарманжинова ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕМИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ).....	116
Г. К. Петренко ОБ ЭТИМОЛОГИИ – И СЛОВЕ «ЧЕЛОВЕК»	122
К. В. Пологова ТЕАТРАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ПОЛИТИЧЕСКОМ НАРРАТИВЕ «ДВИЖЕНИЕ BLACK LIVES MATTER».....	129
М. А. Прокофьева ИССЛЕДОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ АГРЕССИИ И ЯЗЫКА ВРАЖДЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ДУМЫ	137
Н. А. Соломка ЯВЛЕНИЯ ОМОНИМИИ И ПОЛИСЕМИИ: ВЛИЯНИЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ РОЛИ КОНТЕКСТНЫХ УТОЧНИТЕЛЕЙ.....	144
В. В. Сидорова, Н. В. Степанова ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИИ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ В ВИРТУАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ДИСКУРСА INSTAGRAM-БЛОГОВ ПЕРИОДА ПАНДЕМИИ)	151
Е. Н. Стрижевич ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В ЗАГОЛОВКАХ РЕГИОНАЛЬНОЙ ПРЕССЫ: ИСТОЧНИКИ И СПОСОБЫ ТРАНСФОРМАЦИИ	160
А. П. Султанова МОДЕЛИ РЕАЛИЗАЦИИ ЗНАЧЕНИЙ ПОЛИСЕМАНТА В КОНТЕКСТЕ.....	165
А. С. Тарасова СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЛЕКСЕМЫ <i>БОГАТСТВО</i> : СИНХРОННО-ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.....	173
М. М. Тонкова ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗОВ ПОЖИЛЫХ ЛЮДЕЙ В РОМАНАХ Д. ЛОДЖА	178
А. О. Чупахина, Т. В. Шульженко ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В АВСТРАЛИЙСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ).....	183
И. А. Шпаковская ЧТО ЗНАЛИ АНГЛИЧАНЕ О ВОССТАНИИ Е. ПУГАЧЕВА? АНГЛИЙСКИЕ ГАЗЕТЫ О СИТУАЦИИ В РОССИИ (1774-1775 ГГ.).....	188
Н. Ф. Щербак ТРЕХМЕРНАЯ СТРУКТУРА ЯЗЫКА: ЛИНГВИСТИКА И ГЕРМЕНЕВТИКА.....	194
СЕКЦИЯ 2. КОНТАКТНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ; ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ПРАКТИКЕ И В ТЕОРИИ	199
Е. М. Баева ЗВУКОВОЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: НОВЫЕ ВРЕМЕНА, НОВЫЕ РЕСУРСЫ	199
И. В. Боровикова ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ФОРМИРОВАНИЕ НОРВЕЖСКОГО КРИЗИСНОГО ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА	204
А. В. Гончарова, Е. С. Пархомова ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ВУЗЕ	212
А. А. Ершов КОМИ ЯЗЫК СОВРЕМЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ	218
О. М. Журавлева ОТОБРАЖЕНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В АМЕРИКАНСКИХ МЮЗИКЛАХ	225
В. А. Иванова КАРЕЛЬСКИЙ ЯЗЫК НА ПУТИ К ПРАВОВОМУ СТАТУСУ.....	232
Е. Ю. Ильинова КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЕГО ИМПОРТИРОВАНИЯ В РЕЧЬ.....	240
Е. А. Кованова АНЕКДОТ КАК ИСТОЧНИК ЭТНОРЕГИОНАЛЬНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ И МЕЖЭТНИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	247

Е. П. Корчагина К ВОПРОСУ О ПОЛОЖЕНИИ ФЕМИНИТИВОВ В СОВРЕМЕННОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ	253
Л. В. Литвинова ИНДОАМЕРИКАНИЗМЫ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ	261
О. А. Преображенская СОВРЕМЕННЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК И КОММУНИКАЦИЯ В СЕТИ	266
Н. С. Тимофеев О ТЕКУЩЕМ СОСТОЯНИИ ФЕМИНАТИВОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБАХ ИХ НОРМАЛИЗАЦИИ	270
Е. В. Толмачева, А. В. Гончарова ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	277
А. С. Фомченко РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ: НАЦИОНАЛЬНО КУЛЬТУРНОМАРКИРОВАННЫЕ РЕЧЕВЫЕ АКТЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ).....	282
А. М. Ханафиева СПЕЦИФИКА БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	288
М. А. Чалая, Я. А. Бабич ПРОБЛЕМЫ МЕЖЛИЧНОСТНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	293
СЕКЦИЯ 3. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ	299
Ю. Д. Гавронова ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	299
Д. Н. Иванова ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: КУЛЬТУРНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ АСПЕКТ	304
В. Ф. Исайчиков НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РАБОТ К.МАРКСА.....	310
И. В. Кузьмич РАРИТЕТЫ РЕГТАЙМА: ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКИХ МУЗЫКАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ.....	317
А. Никифорова, О. В. Рамантова ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОЛОГОПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	322
Н. Ю. Сороколетова ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКОЯЗЫЧНЫХ ОБРАЩЕНИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	327
Т. Триберно <i>МУЖИК</i> : КАК ПЕРЕДАТЬ РУССКИЕ «РЕАЛИИ» ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК.....	332
А. М. Харитонов О НЕКОТОРЫХ СОВРЕМЕННЫХ ПРОБЛЕМАХ ТРАКТОВКИ ПЕРЕВОДОВ ИСТОРИКО-ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	337
Ю. В. Шмалько, С. Н. Передерий ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РОК-КОМПОЗИЦИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	344
СЕКЦИЯ 4. ПРОБЛЕМЫ ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ	349
Е. И. Беседина ЗВУКОСИМВОЛИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ФОНТИПА ЛАБИАЛЬНЫХ В ЯПОНСКИХ ОБОЗНАЧЕНИЯХ ОКРУГЛОГО	349
В. А. Давыдова ФОНОСЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ: СОЧЕТАНИЕ НЕСКОЛЬКИХ МОТИВОВ НОМИНАЦИИ В ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ СЛОВЕ	355
В. А. Иванов СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ ИДЕОФОНОВ И ФОНОСЕМАНТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА (НА МАТЕРИАЛЕ ФИННО-УГОРСКИХ ЯЗЫКОВ)	361

of Russian-language appeals to women into English. The linguistic analysis of the data (parallel Russian-English corpora within the RNC) revealed that the most frequent translation techniques used to translate Russian appeals to women are functional equivalent substitution, adaptation, the method of omission and transcription.

Appeal, archaism, parallel corpora, translation techniques, functional equivalent, adaptation, the method of omission, transcription

УДК 81'25

Т. Триберо

*Foreign Languages and Literatures Department – University of Verona, Italy,
tania.triberio@univr.it*

МУЖИК: КАК ПЕРЕДАТЬ РУССКИЕ «РЕАЛИИ» ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

Цель этой небольшой статьи – проанализировать некоторые критерии передачи реалии «мужик» с русского языка (Я1) на итальянский язык (Я2), как в лексикографии, так и в литературном тексте, на основе социокультурных и прагматических выборов лексикографа и/или переводчика.

Реалия, перевод, транслитерация, мужик

В XIX веке в Италии появилось значительное количество русских реалий, таких как «исторические русизмы» об истории и обычаях царской России до Октябрьской революции (*rublo, samovar, дума, dača*), так и «советизмы», слова о политическом, и социоэкономическом устройстве нового советского государства [8].

В настоящей статье речь пойдет только о русизмах, и, в частности, о лексической единице «мужик» и о том, как передаются социокультурные и прагматические аспекты в процессе перевода данного и других подобных «культурных слов» с исходного языка (Я1) на язык перевода (Я2)? По словам лингвистов Влахова и Флорина: «[...] слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу “на общих основаниях”, требуя особого подхода» [1, с. 47].

Рыбин П. В., специалист в области теории и практики перевода [3, с. 137], обнаруживает четыре способа, которые используются в переводческой практике для передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калькирование; аналог или приблизительное соответствие; толкование или описательный перевод. В случае транслитерации эти реалии сохраняют не только свою морфо-фонетическую структуру, но и семантику. Надо помнить, что в процессе перевода этих слов, необходимо передавать не только форму, но и содержание тех значений, которые в большинстве случаев не рассматриваются в языке перевода. Поэтому такие «непереводимые слова» часто заимствуются в их целостной форме.

Ниже указаны некоторые примеры отражения русской реалии «мужик» в итальянском языке из трёх итальянских толковых онлайн-словарей:

1. mugicco (o **mugìc**, **mugico**, **mugìk**, **mugiko**) s. m. [adattam. del russo *mužik*, propriam. dim. di *muž* «uomo»] (pl. *-chi*, in varianti *-ki*). – Contadino russo, considerato con particolare riferimento alle condizioni sociali ed economiche della Russia anteriore al 1917. Per estens., in senso generico e tono spreg., contadino povero e rozzo, zotico – [перевод автора: **mugicco** (или **mugìc**, **mugico**, **mugìk**, **mugiko**) s. m. [адапт. из русского *mužik*, букв. уменьш. от *muž* «мужчина»] (мн.ч. *-chi*, в вариантах *-ki*). – Русский крестьянин, с особой ссылкой на социальные и экономические условия России до 1917 года. В широком смысле, в общем смысле и презрительном тоне, бедный и грубый крестьянин, хам] [9].

2. mugic

o **mugico**, **mugicco**, **mugik** s.m. inv. Contadino russo | estens., spreg. Villano, zoticone – [перевод автора: **mugic** или **mugico**, **mugicco**, **mugik** ед.ч.м. неиз. Русский крестьянин | В широком смысле, в общем смысле и презрительном тоне Мужик-селянин, хам] [5].

3. mugìc mu|gìc pronuncia: /mu'dʒik/ *sostantivo maschile* contadino russo, nella tradizione popolare e letteraria – [перевод автора: **mugìc** mu|gìc произношение: /mu'dʒik/ имя существительное муж. рода русский крестьянин в народной и литературной традиции] [7].

Реалия «мужик» входит в итальянский язык в форме более или менее адаптированного заимствования (**mugicco**, **mugìc**, **mugico**, **mugìk**, **mugiko**), в значении «contadino russo» («русский крестьянин») (два словаря дают и дополнительную, социально-историческую информацию). Два словаря включают и значение слова в его широком, общем и презрительном смысле «gozzo (грубый), zotico (хам), villano (мужик-селянин)». Однако примеры употребления в контексте не приводятся.

При сравнении примеров регистрации исследуемой реалии в двух итальянско-русских двуязычных словарях, в их итальянско-русских секциях, обнаруживаются различные трактовки слова «мужик»:

ИТ-РУ секция **mugicco** m. Мужик [3, с. 1819].

РУ-ИТ секция **мужик** [mužik] m., gen. мужика, pl. мужики, dim. мужичок, accr. мужичина, spreg. мужичонка **1** contadino **2** (colloq.) uomo; он

симпатичный ~ è un tipo simpatico; он умный ~ ha la testa fina, è in gamba; ну, ~и, давайте выпьем! Su, amici, beviamoci sopra! – [перевод автора: **мужик** [tužik] муж. рода, род.п.. мужика, мн ч. мужики, уменьш. мужичок, увел. мужичина, през. мужичонка **1** крестьянин **2** (разг.) мужчина; он симпатичный ~ è un tipo simpatico; он умный ~ ha la testa fina, è in gamba; ну, ~и, давайте выпьем! Su, amici, beviamoci sopra!] [3, с. 390].

ИТ-РУ секция **mugic** м. неизм **мужик** т., **крестьянин** т. (русский) [6, с. 1721]

РУ-ИТ секция **мужик** т. (á) **1** (крестьянин) **mugik** м., **contadino** м. **2** (мужчина) (пор.) **uomo** м. **persona** ж. ◆ он хороший м. è una brava persona **3** (муж) (пор.) **marito** м. ◆ позови своего мужика chiama tuo marito **4** (грубиян) (пор.) **burino** м., **cafone** м.

[перевод автора: **мужик** т. (á) **1** (крестьянин) **mugik** м., крестьянин м. **2** (мужчина) (разг.) **мужчина** м. **человек** ж. ◆ он хороший м. è una brava persona **3** (муж) (разг.) **муж** м. ◆ позови своего мужика chiama tuo marito **4** (грубиян) (разг.) **хамло** м., **хам** м.] [6, с. 434].

Dobrovol'skaja [4] просто ссылается на русско-итальянскую секцию словаря, где нет адаптированного заимствования среди вариантов передачи этой реалии (кажется, в этом случае не сохраняется зеркальность между двумя частями словаря); в других случаях лексикограф предлагает два перевода (псевдо-аналога: "contadino", "uomo"), вместе с некоторыми примерами его употребления в контексте.

Kovalev [6] предлагает более адаптированное заимствование **mugik** в русско-итальянской секции **mugic** (и здесь, видимо, не соблюдается критерий зеркальности между двумя частями словаря). Следуют псевдо-эквивалент «**contadino**» и пять вариантов перевода (**uomo**, **persona**, **marito**, **burino**, **cafone**), которые отражают употребление этого слова в разных контекстах, полностью разговорных, с разными оттенками.

Если цель словаря состоит в том, чтобы предлагать готовые эквиваленты, то, когда их нет, лексикографы могут фактически выбирать либо транслитерацию реалий, либо дескриптивный перевод. Выбор, конечно, зависит от целей словаря, указанной в предисловии. И выборы переводчиков прозы и литературы могут быть различными в зависимости от цели текста. Можно рассматривать разные варианты передачи исследуемой реалии в литературе (примеры из НКРЯ) [2]:

(а)

*РУ*Никто не спорит. **Мужик** раздет и пухнет от голода... Такими скачками одвигался разговор. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)]

ИТ«Nessuno lo nega»

«Il "**muzik**" è nudo e si gonfia per la fame.» La conversazione procedeva a sbalzi. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)]

(б)

*РУ*Вы скажете, ага, **мужик** враг всякого порядка, он сам не знает, чего хочет. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)]

*ИТ*Voi direte: oh, naturale, il **contadino** è nemico di ogni ordine, non sa nemmeno lui che cosa vuole. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)]

(в)

*РУ*Это был **мужик** полубурят, душевный и неграмотный, с волосами узкими косицами, редкими усами и еще более редкой бородой в несколько волосков. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)]

*ИТ*Era un mezzo buriato, cordiale e analfabeta, coi capelli stretti in treccine, i baffi radi e una barba ancor più rada, di pochi peli. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)]

(г)

*РУ*Памфил Палых был здоровенный **мужик** с черными всклокоченными волосами и бородой, и шишковатым лбом, производившим впечатление двойного, вследствие утолщения лобной кости, подобием кольца или медного обруча обжимавшего его виски. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)]

*ИТ*Pamfil Palych era un robusto **contadino** coi capelli neri e arruffati, la barba e una fronte bernoccoluta, come doppia per la protuberanza dell'osso frontale che stringeva le tempie come un anello. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)].

(д)

*РУ*Сжили её из Веретенников, не дали покоя наговорами. **Мужик** Харлам Гнилой был в деревне. Подбивался к Поле. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)]

*ИТ*Poi l'hanno fatta fuggire da Veretènniki, non le davano pace con le maldicenze. Nel villaggio c'era un "**muzik**" che si chiamava Charlàm Gnilòj. Si era incapricciato di Polja. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)]

(е)

*РУ*Откидывает крючок, а на пороге никакой не тятенька, а чужой **мужик** черный и страшный, и говорит: «Покажи, говорит, где за корову деньги. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)]

ИТ«Leva il catenaccio, ma sulla soglia non c'è per niente lo zio, c'è un **omaccio** sconosciuto, nero e terribile, che dice: "Fammi vedere dove sono i soldi della mucca. [Борис Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955) | Boris Pasternak. Il dottor Zivago (Pietro Zveteremich)] [2].

Все примеры взяты из одной и той же переведенной работы. Переводчик выбрал разные варианты, вероятно, в зависимости от контекста: в примерах

(а) и (д) предлагается менее адаптированное заимствование «**muzik**»; в примерах (б) и (г) даётся перевод «**contadino**»; в примере (в), в итальянском переводе, совсем отсутствует какой-либо вариант перевода и/или заимствования; наконец, в последнем примере (е) предлагается псевдо-перевод «**omàccio**». Кстати, в итальянском языке, слово «**omaccio**» имеет довольно негативный оттенок:

omàccio s. m. [pegg. di uomo]. – Uomo grosso, violento, volgare.

[omàccio ед.ч. муж.р. [уничиж. «человека»]. – Большой, жестокий, пошлый мужчина] [10].

При анализе вышеуказанных шести примеров последовательно, отмечается (i) или попытка сохранить «иностраный» элемент собственными средствами (примеры а/д), (ii) или, посредством перевода, попытка уменьшить расстояние между языками (примеры б/г/е).

В качестве завершения этой небольшой статьи, которая, конечно, не исчерпывает сложности вопроса о передаче «реалий» на другой язык, можно прийти к выводу, что не существует одного самого удачного варианта перевода: существуют просто «выборы», которые зависят от типологии реалии, от адресата текста и/или от (кон)текста, от семантико-лингвистической интерпретации слов, несущих национально-специфическую окраску.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
2. НКРЯ. URL: <http://www.ruscorpora.ru/en/index.html>. (дата обращения: 25.03.2021).
3. Рыбин П. В. Теория перевода. Курс лекций // под ред. зав. каф. англ. яз. № 1 МГЮА проф. Г. Н. Еромоленко. М., 2007.
4. Dobrovolskaja J. Grande dizionario russo-italiano/italiano-russo. Milano: Ulrico Hoepli Editore, 2001.
5. Hoepli. URL: https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/m/mugic.aspx?query=mugic (access date: 03/03/2021).
6. Kovalev V. Russo Русский. Dizionario russo-italiano/italiano-russo. Bologna: Zanichelli, 1995.
7. Olivetti. Mugicco. URL: <https://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?lemma=MUGICCO100> (access date: 03/03/2021).
8. Orioles V. Su alcune tipologie di russismi presenti in italiano. Università degli studi di Udine, 1984.
9. Treccani. Mugicco. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/mugicco> (access date: 03/03/2021).
10. Treccani. Omaccio. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/omaccio/> (access date: 03/03/2021).